



UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: DÍA 18
/ UKRAINE. INVASION DIARY: DAY 18

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by

Daniel Martín Sáez

WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE

www.sinfoniavirtual.com/ucrania

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

March 1, 2022. Invasion, day 18.

1 de marzo de 2022. Invasión, día 18.

EVERYTHING WILL PASS, UKRAINE

TODO PASARÁ, UCRANIA

*Willow little board,
Nastya walking on it.
Where were you, Nastya
When the oak forest burned?*

Вербовая дощечка, дощечка,
По ній ходить Настечка, Настечка.
Де ж ти, Настю, бувала, бувала?
Як діброва палала, палала.

*Tablita de sauce
Nastya camina sobre ella.
¿Dónde estabas, Nastya,
Cuando los robles ardieron?*

At the initiative of the London violinist Kerenza Peacock, 94 musicians from 29 countries performed the Ukrainian folk song “Willow Little Board”. The initiative was attended by nine Ukrainian violinists, joined by the violin section of the Munich Chamber Orchestra, musicians from the London and Tokyo Symphony Orchestras, the Oslo Philharmonic, Hollywood Studios, as well as the best violinists from around the world - Ireland, Poland, Netherlands, South Africa, Moldova, Denmark, and India.

Por iniciativa de la violinista londinense Kerenza Peacock, 94 músicos de 29 países han interpretado la canción popular ucraniana “Willow Little Board”. En la iniciativa han participado nueve violinistas ucranianos, a los que se ha unido la sección de violines de la Orquesta de Cámara de Múnich, músicos de las Orquestas Sinfónicas de Londres y de Tokio, la Filarmónica de Oslo, los Estudios de Hollywood y muchos de los mejores violinistas del mundo: Irlanda, Polonia, Países Bajos, Sudáfrica, Moldavia, Dinamarca e India.



Where does the feeling and understanding of belonging to one's people, one's nation, one's country come from? We are not only talking about a formal understanding, but an absolutely concrete one through such an "abstract" field of activity as music. Of course, a professional musician with more than 50 years of experience has an absolutely clear answer to this question; let it sound sublime, pathetic: this feeling and understanding is born and grows out of its own land!

I do remember how, for decades, playing at weddings and parties in Ukrainian villages and cities, I was saturated with this colouring, harmony and spirit. In those youthful years, of course, not yet understanding the value of gaining such experience. Later on, working on the creation and producing of crowded national-patriotic activities and shows, on music for movies and for theaters, for television and radio - this experience began to acquire more and more qualitative features and outlines. What are called skills. And then my songs began to be widely performed, they began to be sung: at concerts and at home; in the streets and at the table; some of them have acquired the status of "folk", i.e. became "anonymous".

The most striking thing is that Ukrainians abroad inspired me to feel the truth and deep value of this identity, this belonging. Since the beginning of the 90s, I was spending months and years traveling and giving concerts in the so-called Ukrainian

¿De dónde proviene ese sentimiento y comprensión de que uno pertenece a su propio pueblo, a su nación, a su país? No sólo hablamos de una comprensión formal, sino de una absolutamente concreta que se expresa a través de una actividad tan "abstracta" como la música. Por supuesto, un músico profesional con más de 50 años de experiencia a sus espaldas tiene una respuesta absolutamente clara a esta pregunta, aunque suene sublime y patética: ¡este sentimiento y comprensión nace y crece de la propia tierra!

Recuerdo cómo, durante décadas, tocando en bodas y fiestas en pueblos y ciudades ucranianas, me sumergí en este colorido, armonía y espíritu. En aquellos años de juventud, por supuesto, aún no comprendía el valor de adquirir tal experiencia. Más tarde, trabajando en la creación y producción de actividades y espectáculos nacional-patrióticos a los que venía mucha gente, en la música para películas y para teatros, para la televisión y la radio, esta experiencia comenzó a adquirir rasgos cada vez más definidos y claros. Lo que se llama habilidades. Y entonces mis canciones se empezaron a interpretar y a cantar cada vez más: en conciertos, en casa, en la calle, en la mesa; algunas de ellas han adquirido el estatus de "folk", es decir, ahora son "anónimas".

Lo más sorprendente es que fueron los ucranianos en el extranjero quienes me sirvieron de inspiración a la hora de sentir la verdad y el valor profundo de esta identidad, de esta pertenencia. Desde comienzos de los 90, estuve meses y años viajando y dando conciertos en la llamada

diaspora: Great Britain, France, Germany. It was they, the Diasporans people, who fixed in me that careful and reverent attitude towards Ukrainian music and culture as a whole. After all, even being cut off from their homeland for many years for various reasons, they were able to save and pass on these qualities to their children. It was always in our blood!

As a debt of gratitude to all of these people and to my motherland, more works expanded through the planet from Vatican to Australia were followed; recording and creation of samples of authentic folklore; author's experiences in the genre of Ukrainian World Music; in the form of multimedia editions, and video clips; as Internet resources and by streaming audio platforms. There is one task only: proudly and adequately present Ukrainian music as part of the eternal and priceless treasury of world culture as a whole. After all, music is an international phenomenon that has no boundaries!

And there are also extremely essential international human categories, such as freedom and independence: universal, belonging to all mankind. It is them, already in the political field, the leaders of our state actively and responsibly present to everyone today. This is being done not only for Ukraine, but for the whole world. So that civilization could not be put on a STOP!

diáspora ucraniana: Gran Bretaña, Francia, Alemania. Fueron ellos, la gente de la diáspora, quienes fijaron en mí esa actitud cuidadosa y reverente hacia la música y la cultura ucranianas en su conjunto. Al fin y al cabo, incluso estando aislados de su patria durante muchos años y por diversas razones, pudieron salvaguardar y transmitir esas cualidades a sus hijos. ¡Siempre estuvo en nuestra sangre!

Como deuda de gratitud a todas estas personas y a mi patria, he compuesto y difundido muchos trabajos por el planeta, desde el Vaticano hasta Australia; grabación y creación de muestras de auténtico folklore; experiencias en el género de la Música Mundial Ucraniana; ediciones multimedia y videoclips; recursos en Internet y en plataformas de audio en streaming. Mi única tarea ha sido presentar con orgullo y de forma adecuada la música ucraniana, entendida como parte del eterno e inestimable tesoro de la cultura mundial en su conjunto. Al fin y al cabo, ¡la música es un fenómeno internacional que desborda las fronteras!

También existen categorías humanas extremadamente esenciales, como la libertad y la independencia, a nivel internacional. Son universales y pertenecen a toda la humanidad. Son ellas, en el ámbito político, las que los dirigentes de nuestro Estado están presentando hoy de forma activa y responsable a todo el mundo. Esto no se está haciendo solamente para Ucrania, sino para todo el mundo. ¡Para que la civilización no se detenga!

On her Facebook page, the former 8th President of Lithuania, Dalia Grybauskaitė, wrote:

“The sanctions are not going to stop Putin, whatever they are... Now only a war can stop a war that has already begun. There is no need to pretend and try to calm your conscience with the supply of weapons to Ukraine, it is too late. Its people are fighting for all of us; her children are protecting us from Putin’s madness. Repeating the mantra that NATO cannot help Ukraine sounds false and shows the cowardice of the West. Yes, we are partners in crime.

Putin sees this too. But the West still does not understand that a European war is now going on in Ukraine. You either oppose the aggressor, or stand and watch how he destroys Ukraine and the Ukrainian people, and become his partner in the war. If we do not stop Putin in Ukraine, we will still have to fight him, but in our own countries. Ukraine is asking for real help, and we are watching from TV screens how residential buildings are exploding and swearing that ‘we will help Ukraine.’ I am ashamed to hear when the leaders and officials of the NATO states complain that we ‘cannot risk resolving the conflict,’ but in Syria, Libya, Africa, Yugoslavia, Afghanistan, could we?’. Today Ukraine is fighting to preserve peace for its people and Europe. Will we continue to watch the destruction of an independent state?’”.

En su página de Facebook, la ex octava presidenta de Lituania, Dalia Grybauskaitė, ha escrito lo siguiente:

“Las sanciones no van a detener a Putin, sean cuales sean... Sólo una guerra puede detener la guerra que ya ha comenzado. Tratar de fingir y calmar su conciencia con el suministro de armas a Ucrania no sirve, es demasiado tarde. Los ucranianos están luchando por todos nosotros; sus hijos nos están protegiendo de la locura de Putin. Repetir el mantra de que la OTAN no puede ayudar a Ucrania no es creíble y muestra la cobardía de Occidente. Sí, somos cómplices del crimen.

Putin también lo ve. Pero Occidente sigue sin entender que en Ucrania se está librando una guerra europea. O te opones al agresor o te quedas mirando cómo este destruye Ucrania y a su pueblo y te conviertes en cómplice de su guerra. Si no detenemos a Putin en Ucrania, tendremos que seguir luchando contra él en nuestros propios países. Ucrania está pidiendo ayuda real y nosotros estamos viendo en las pantallas de televisión cómo bombardean edificios residenciales mientras juramos que ‘ayudaremos a Ucrania’. Me avergüenza escuchar a los líderes y funcionarios de los estados de la OTAN quejándose de que ‘no podemos arriesgarnos a intentar resolver el conflicto’, pero en Siria, Libia, África, Yugoslavia, Afganistán, ¿sí pudimos? Hoy Ucrania lucha por preservar la paz para su pueblo y para Europa. ¿Vamos a seguir asistiendo a la destrucción de un Estado independiente sin hacer nada?’”.

Ви в дні весняні положили життя
На наказ святий України.
А руки дівочі не клали квіття,
Друзі не несли домовини.

*Your lives put down in Spring days
For the holy behest of Ukraine.
The maiden's hands did not lay flowers,
Friends did not carry coffins.*

30 missiles were fired at the Yavorivsky range. This is 20 km. from the border with Poland, a member of NATO. Are the Poles ready to sound the tocsin?

Ukrainian World Congress: Dear NATO partners! Moscow attacked the territories that directly border you! Thus, on the morning of March 13, the International Center for Peacekeeping and Security (Starychi village, Yavoriv district, Lviv region) was shelled. As a result of this attack, 134 people were injured and 35 were killed. Now we do not ask you to close the sky over Ukraine. We DEMAND you to close the sky over Ukraine! Finally fulfill the Budapest Memorandum! Understand, you are already a participant in the war, just choose the right side!

Meanwhile, in Russia they said that convoys with foreign weapons for Ukraine would become “legitimate targets” for the Russian armed forces! The Russian Fuhrer thinks that he can divide Europe... Really can?

*Diste tu vida en días primaverales
Por el santo mandato de Ucrania.
Las manos de la doncella no ponen flores,
Los amigos no llevan ataúdes.*

Se han lanzado 30 misiles en Yavorivsky. Está a 20 km de la frontera con Polonia, miembro de la OTAN. ¿Están los polacos preparados para tocar a rebato?

Congreso Mundial de Ucrania: ¡Queridos socios de la OTAN! ¡Moscú ha atacado los territorios que lindan directamente con vosotros! En la mañana del 13 de marzo, el Centro Internacional para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad (pueblo de Starychi, distrito de Yavoriv, región de Lviv) ha sido bombardeado. Como resultado de este ataque, 134 personas han resultado heridas y 35 han muerto. Ahora no les pedimos que cierren el cielo de Ucrania. Les EXIGIMOS que cierren el cielo de Ucrania. Cumplan por fin el Memorándum de Budapest. Ya son participantes en la guerra, ¡sólo tienen que elegir el bando correcto!

Mientras tanto, en Rusia afirman que los convoyes con armas extranjeras para Ucrania se convertirán en “objetivos legítimos” para las fuerzas armadas rusas. El Führer ruso cree que puede dividir Europa... ¿De verdad puede?

After all, both previous world wars began as wars between two countries. Today, if Belarus enters the war, it will already be a regional massacre, from which one step to the world war. The probability of its beginning is very high. What else to expect: Putin's use of tactical nuclear weapons?

If the impossible does happen, then after the victory over Ukraine, Lithuania, the Baltic countries, then Poland will follow. This is the opinion of Oleksiy Danilov, Secretary of the National Security and Defense Council of Ukraine. As a result of the general nuclear slaughter: the complete annihilation of 20-30 million people on earth. Or does the West believe that it will not perish?

Today, about 12 missiles were fired by the Iranian army at the Iraqi city of Erbil, where the US consulate is located. The chain of madness takes on an increasingly dangerous direction. Russia, Iran: who is next, China?

The invaders shot 2 American journalists near Kiev. One of them, 51-year-old Brent Renaud died on the spot; the second is in the capital's hospital.

Probably, in something I am not right, but it's one thing to sit somewhere in a Parisian or New York coffee shop and talk about the scenarios of world history. And, quite another thing, when anti-aircraft defense guns are fired somewhere nearby and Russian planes fly over the house.

Al fin y al cabo, las dos guerras mundiales anteriores comenzaron entre dos países. Hoy en día, si Bielorrusia interviene en la guerra será una masacre regional y estaremos a un paso de una guerra mundial. La probabilidad es muy alta. ¿Qué más se puede esperar? ¿El uso de armas nucleares tácticas por parte de Putin?

Si ocurre lo imposible, después de la victoria sobre Ucrania seguirán Lituania, los países bálticos, Polonia... Esta es la opinión de Oleksiy Danilov, Secretario del Consejo de Seguridad Nacional y Defensa de Ucrania. Resultado de la matanza nuclear general: aniquilación completa de 20-30 millones de personas en la tierra. ¿Acaso cree Occidente que no perecerá?

En el día de hoy, el ejército iraní ha lanzado unos 12 misiles contra la ciudad iraquí de Erbil, donde se encuentra el consulado estadounidense. La cadena de locura toma una dirección cada vez más peligrosa. Rusia, Irán: ¿quién es el siguiente, China?

Los invasores han disparado a dos periodistas estadounidenses cerca de Kiev. Uno de ellos, Brent Renaud, de 51 años, ha muerto en el acto; el segundo está en el hospital de la capital.

Probablemente me equivoco en algo, pero una cosa es sentarse en una cafetería parisina o neoyorquina y hablar de los escenarios de la historia mundial, y otra muy distinta cuando disparan cañones de defensa antiaérea cerca de ti y los aviones rusos sobrevuelan tu casa.

Monsters create monsters. The title “The End of the Film” should not mean the end of Ukraine, Ukrainians, and the entire planet.

Retired Lieutenant General Ben Hodges, Pershing Chair in Strategic Studies in the Center for European Policy Analysis (CEPA) and former commander of US forces in Europe in 2014-2017, said that the Russians greatly overestimated their capabilities: “The war that Russia is waging today against the people of Ukraine, destroying cities because it is unable to defeat the Ukrainian army, requires at least three things: unlimited time, unlimited ammunition and unlimited human resources. Putin has none of these three. He’s running out of time, because the sanctions will eventually do their job. Stocks of ammunition are already running out, especially the best ones, for example, high-precision ones. And they have a clear lack of military force.” In the end, General Hodges concludes: “My prediction is that Kyiv will never fall.”

Total estimated losses of the enemy as of March 13, 2022:

Personnel over - 12000+

Tanks - 374

Armored fighting vehicles - 1226

Artillery systems - 140

MLRS - 62

Air defense systems - 34

Aircraft - 74

Helicopters - 86

Automotive equipment - 600

Los monstruos crean monstruos. El título “El fin de la película” no debería significar el fin de Ucrania, de los ucranianos y del planeta.

El teniente general retirado Ben Hodges, titular de la Cátedra Pershing de Estudios Estratégicos del Centro de Análisis de Políticas Europeas (CEPA) y ex comandante de las fuerzas estadounidenses en Europa en 2014-2017, cree que los rusos han sobreestimado enormemente sus capacidades: “La guerra que Rusia está librando hoy contra el pueblo de Ucrania, acometiendo la destrucción de ciudades porque es incapaz de derrotar al ejército ucraniano, requiere al menos tres cosas: tiempo ilimitado, munición ilimitada y recursos humanos ilimitados. Putin no tiene ninguna de estas tres cosas. Se le está acabando el tiempo, porque las sanciones tendrán su efecto antes o después; las existencias de munición ya se están agotando, especialmente las mejores, por ejemplo, las de alta precisión; y tienen una clara carencia de fuerza militar”. El general Hodges concluye: “Mi predicción es que Kiev nunca caerá”.

Total de pérdidas estimadas del enemigo hasta el 13 de marzo de 2022:

Personal de más de - 12000

Tanques - 374

Vehículos de combate blindados - 1226

Sistemas de artillería - 140

MLRS - 62

Sistemas de defensa aérea - 34

Aviones - 74

Helicópteros - 86

Equipos de automoción - 600

Ships/boats - 3

Tankers - 60

UAV - 7

A touching story was shared with me by Olga, an old friend from Kiev:

At the exit from the entrance, I was met by three tiny snowmen. 'Three Graces', the work of the six-year-old neighbor Victor, who was spinning nearby and clearly longed for applause.

- "Wow! Do they have names?"

- "Of course," the master explained in the tone of a guide. This is Snow, this is Wind, and this is a girl, she is Summer.

- "Summer? Where is Spring? Have you forgotten about her?"

"No, I haven't forgotten," the child, who had matured early, answered firmly. "I just won't sculpt it. In the spring we have war and Putin. And in the summer there will be no more. My mother promised me".

So, in one fell swoop, the little Kyiv Michelangelo took it, and cut off everything superfluous. As you know, "children never lie". Everything will pass, Ukraine!



Buques/barcos - 3

Cisternas - 60

Vehículos aéreos no tripulados - 7

Olga, una vieja amiga de Kiev, me ha contado una historia conmovedora:

Al salir, se ha encontrado con tres pequeños muñecos de nieve. 'Las tres gracias', obra del vecino Víctor, de seis años, que estaba dando vueltas alrededor y esperaba ostensiblemente un aplauso.

- "¡Guau! ¿Tienen nombre?"

- "¡Claro!", ha respondido el maestro en tono de guía. Este es Nieve, este es Viento, y esta es una niña: se llama Verano.

- "¿Verano? ¿Y dónde está Primavera? ¿Te has olvidado de ella?"

"No, no me he olvidado", ha respondido el niño con firmeza, como si hubiera madurado de pronto. "Pero no la he hecho. En primavera hay guerra y tenemos a Putin, y en verano se termina. Me lo ha prometido mi madre".

De un plumazo, el pequeño Miguel Ángel de Kiev se ha deshecho de todo lo superfluo. Como es sabido, "los niños nunca mienten". ¡Todo pasará, Ucrania!